

Translation: Theory in Practice

A Festschrift
In Honour of Emeritus Professor
Dr C. R. Yaravintelimath

Editor :
Dr Mallikarjun Patil



TRANSLATION: THEORY IN PRACTICE (Criticism) : A
Festschrift in Honour of Emeritus Professor Dr. C. R.
Yaravintelimath Editor Dr. Mallikarjun Patil

Publisher:
Shivanagouda Patil Publication
'Aishwarya,' Pragati Colony, Saptapur, Dharwad-580001. M.
9972842585; Email: mpdwd@yahoo.co.in

Board of Editors

Dr. Mallikarjun Patil (Chairman)

Dr. V. R. Badiger

Dr. P. Kannan

Dr G. K. Badiger

Dr Basavaraj Tallur (Secretary)

Board of Advisors

Dr. C. N. Ramachandran

Dr. C. V. Venugopal

Prof Chandrashekhar Patil

Dr. Basavaraj Naikar

Dr. Rajendra Chenni

First Edition : January 2020

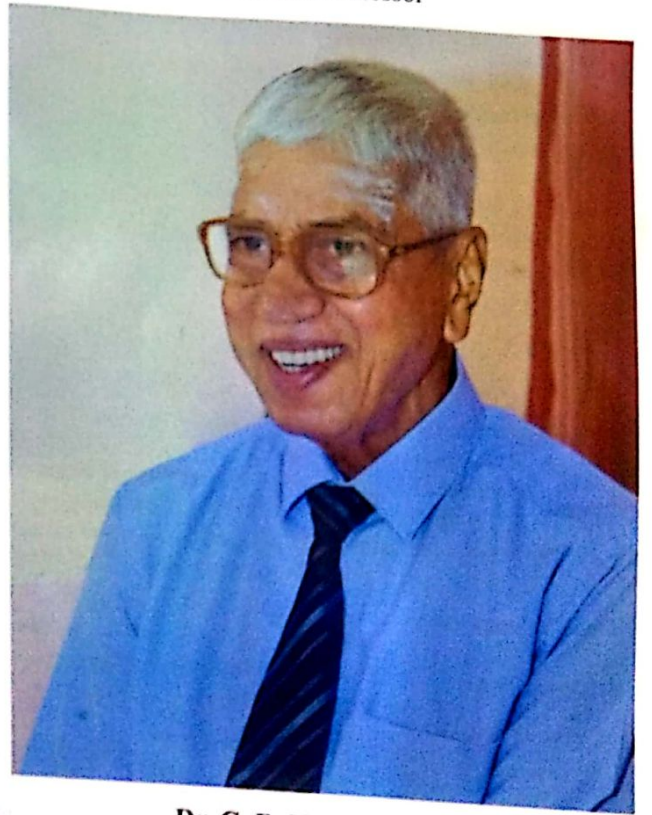
© : First Edition 2020: Shivanagouda Patil Publication

Size : 1/8 Dy Pages xii + 428 Paper : 70 gsm maplitho

Price : ₹ 400/-

Printed by
Ravindra S. Akalwadi, Manohar Printing Press, Market, Dharwad

Emeritus Professor



Dr. C. R. Yaravintelimath

Acknowledgements

The editor appreciates and acknowledges with deep gratitude the ready response and willing co-operation of all our contributors who have spared their valuable time to make this endeavour a great success. He will be failing in his duty if he does not thank them individually: Dr G. S. Amur, Dr. C. N. Ramachandran, Dr C. N. Srinath, Prof Chandrashekhar Patil, G. N. Devy, Dr O. L. Nagabhushan Swamy, Dr Rajendra Chenni, Dr C. S. Nanjundiah, Dr B. S. Naikar, Dr Ujwala Hiremath, Dr Vijaya Guttal, Dr R. K. Kulkarni, Prof B. Indira, Dr Usha Bande, Dr Rajeshwari Maheshwariah, Dr Gurudevi Huleppanavarmath, Prof A. H. Bhikshavartimath, Dr I. R. Draxi, Dr A. R. Yardi, Dr Asha Rabb and Prof G. M. Hedge, Prof B. V. Rama Prasad, Dr Alka Natrekar-Kulkarni, Prof S. S. Desai, Dr S. G. Dollegoudar, Dr Tripti Karekatti, Prof A. S. Sagar, Dr V. R. Badiger, Dr Gurunath Badiger, Dr Basavaraj Tallur, Dr N. S. Gundur, Dr Shashidhar Vaidya, Dr Shamala Ratnakar, Dr Ashok Hulibandi, Dr N. H. Kallur, Dr Shridevi P. G., Dr Lingaraj Patil, Mrs Pooja Halyal, Dr Jayaprakash Deshmukh, Dr Vijayalakshmi Nayak and Dr. Vibhavari Kulkarni.

Publisher's Note

Shivanaglouda Patil Publication, Dharwad has published several useful and important books by Prof Mallikarjuna Patil, who happens to be its sole proprietor since 2000. Some of the seminal publications are *Raita Kallappa*, *Skakespearana Ingladinalli*, *Mallikarjun Patil's Natakagalu*, Nanda Patil's *Swarayatre*, Prof. P. N. Rao's Kannada translation of a noted English short story writer, Katherine Mansfield's short stories entitled *Katherine Mansfield*, and now Dr C. R. Yaravintelimath felicitation volume *Translation: Theory in Practice*. This publishing house has so far sold more than 50,000 copies of books and has earned for its proprietor the nickname 'Pustakada Patilaru.' Book publication is a noble profession next only to teaching and writing. Despite digitalization, the business stays. Now we feel proud to bring out this prestigious festschrift in honour of a dedicated Professor.

Mallikarjun Patil
Proprietor
Shivangouda Patil Publication
"Aishwarya," Pragati Colony
Saptapur, Dharwad-580001

Contents

| | |
|---|-----------|
| Preface | v |
| Acknowledgements | vi |
| Publisher's Note | vii |
| Introduction | 1 |
| Part I Translating a Village Boy into a University Professor | 23 |
| (A few pages from the unpublished autobiography "None Lesser Than I" of Prof C. R. Yaravintelimath) | 25 |
| Part II Translation: Theory | 77 |
| 1. Translation through the Ages – Dr Shashidhar G. Vaidya | 79 |
| 2. Translation Theory: An Indian Perspective – G. N. Devy | 89 |
| 3. Translation: An Art – Dr Shamala Ratnakar | 114 |
| 4. Principles of Translation – Dr I. R. Draksi | 121 |
| 5. Fidelity and Freedom in Translation – Dr Ashok Hulibandi | 129 |
| 6. Translation: An Interpretation – Dr Jayaprakash Deshmukh | 135 |
| 7. Plurality of Translation – Dr Vijayalakshmi Nayak | 140 |
| 8. Translation: A Cultural Bridge – Dr A. R. Yardi | 147 |
| 9. Translation: A Discovery – Dr Shridevi P. G. | 151 |
| 10. Translation: Its Problems – Dr Lingaraj Patil | 156 |
| 11. Translation: An Empowerment – Prof V. K. Guttal | 163 |

12. Translation as a New Writing
- Dr Mallikarjun Patil 174

13. Translation: Its Varieties
- Dr Asha Rabb 179

14. Translation of Poetry
- Prof. N. H. Kallur 185

15. Challenges of Translating Humour
- Dr Usha Bande 193

Part III Experiences of Practicing Translators 205

16. The Business of Translation:
The Kannada Experience
- Prof G. S. Amur 207

17. "Betwixt the Text and the Reader":
A Practicing Translator's Problems
- Prof C. N. Ramachandran 216

18. Insights about Translation -
- *Sarasa's* Editor Dr C. N. Srinath 231

19. Rhythm in Translation: Between the Words
and Beyond Them
- Prof Chandrashekhara Patil 233

20. A Few Passages from the Unwritten Autobiography
of a Translator
- Prof O. L. Nagabhushana Swamy 241

21. The Poetics of Post-colonial Translation:
Translating Science Texts
- Dr Rajendra Chenni 246

22. Ramanujan and his Translation of Vachanas
- Dr. C.S. Nanjundiah 251

23. Decoding the Nuances of Translation
- Dr S. G. Dollegoudar 255

24. Translation as Transference of Culture:
A Reading of Tilak's *Amritam Kurisina Raatri*
in English Translation - *Night of Nectar*
- Prof B. Indira 261

25. Translations in Indian English Literature
- Prof Mallikarjun Patil 270

26. Problems of Translating *Kusumabale*:
Fitting Kannada Kernels into English Shells
- Prof B. V. Rama Prasad 280

27. Feminism and Translation Studies: An Intersection
- Ms Pooja Halyal 284

28. Translation as Transcreation
- Dr Alka Nathrekar - Kulkarni 293

29. Linguistic Aspects coming in the way of
Translation: A case study of *Sir Saheb*
- Dr Rajeshwari Maheshwaraih 296

30. Philosophical Problems in Appropriating Noam
Chomsky's Linguistic Theory into Translation
Theories as well as Machine Translation and
Carrying out the Fashionable Nonsense of
Big Data analysis
- Mr A. H. Sagar 301

31. Intersemiotic Translation: A Study of Appropriation
and Expropriation in the Marathi Movie *Katyar
Kaljat Ghusli*
- Dr Tripti Karekatti 309

**Part IV Critical Articles on Prof C. R. Yaravintelimath's
Works of Translation** 319

32. Experience of an Editor : *Vachanas of
Shri Basaveshwara*.
- Ed Dr C. R. Yaravintelimath 321

33. *The Caste Eradication Vachanas of Shri
Basaveshwara: Translation as a Cultural Bridge*
- Dr R. K. Kulkarni 327

34. A Critique of *Heaven of Equality*
- Dr Basavaraj Tallur 333

35. *Basavanna, the Universal Light: A Critical Analysis*
- Dr Gurunath K. Badiger 341

Adaptation is an adjustment of a text according to one's needs and tastes in tune with the changing times. This may be bowdlerization (abridgement) sometimes. This is done when the original text is cumbersome. For example, Romesh Chunder Dutt bowdlerized the *Ramayana* from 48,000 lines to 4,000 lines and the *Mahabharata* from 2,00,000 lines to 8,000 lines. John Dryden's *All for Love* is an adaptation of Shakespeare's *Antony and Cleopatra*. So is Tom Stoppard's *Rosencrantz and Guildenstern are Dead* based on Shakespeare's *Hamlet*.

References:

1. Belloc, Hilaire. *On Translation*. Oxford: Clarendon Press, 1931. Print.
2. Thomas, F.W. "The Making of the Sanskrit Poet," *Commemorative Essay*. Ed. A.C. Macdonell. New Delhi: Nag Publishers, 1977. Print.

Translation: Its Varieties

Dr Asha N. Rabb
Associate Professor, Dept of English
Nehru College and P G Centre, Hubli-580020

Translation has developed into an industry and has become a precondition for the global circulation of meanings from every field. The process of economic globalization is fundamental in the global transformation of resources, and the movement of these resources, by necessity, generates the needs for translation. The last decade of the 20th century has in various manners set in many radical changes for the 21st century. It is the globalization a phenomenon, that is greatly affecting the society at large. It is in this context the process of translation has assumed a new role. Language translation as a profession has grown tremendously over the past years. Applied to literature, the term connotes the art of recomposing a literary work in another language without losing its original flavour, or of finding an analogous replacement. But recently translation has assumed a number of varieties, and as Theodore Savory said as back as 1957, "Translations are many, almost beyond the counting" (Savory 7). Truly, in the 21st century there are countless varieties of translation. It has become a new socio-economic base and an important means for global transmission of knowledge, information, etc. It is an explanation of the structural role of translation not only in cultural flows among the variety of people, but also in many other material, educational, commercial and the other aspects of day-to-day life of people globally. The relationship between translation and new Information Technology is one of the key features of translation in the new age. For any institution, whether national or international, there